

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A πρ^{μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους}
- o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
- nun und|als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας[~] ὑπο^{Prp}
- zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ΑorSAkt ὥχου τροφούς·
- Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
- danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D ποδὶ παρασπιστής γεγὼς^N ΠerAkt
- rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N ΑorSAkt δορὶ
- Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ’ ἴδω, τοῦτ^A πρ^{ιδῶν^N} ΑorSAkt ὅναρ^{Adv} λέγω;
- ich|tötete— bring mög|lich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|lich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
- nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G πρ^{μείζον^{AdjKmpA}} ἔξαντλῷ πόνου.
- und nun der|jenen größeres erschöpfelich Mühsal.
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D πρ^{γένος} Τυρσηνικὸν^{AdjA}
- weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς^{Kon} ὀδηθείης μακράν, ^{Adv}
- der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N πυθόμενος^N ΑorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῷ
- ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] σέθεν^G πρ^{κατὰ} πρ^{ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ', ^{Pt} ἄκρῳ^{AdjD}}
- deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N πρ^{λαβὼν^N} ΑorSAkt ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρῳ,
- selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες δ', ^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοὶ^N ΠräM/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
- Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ρόθιοισι λευκαίνοντες^N ΠräAkt ἔζήτουν σ', ^A πρ^{ἄναξ.}
- mit|Gischt weiß|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A ΠerAkt
- schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N ΑorAkt δορὶ
- Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] ἔξεβαλεν ἡμᾶς^A πρ^{τήνδ^A} πρ^{ἐς} Πρ^{Αίτναίαν^{AdjA}} πέτραν,
- warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἦν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
- wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] ύκλωπες οίκοῦσ^N ΠräAkt ἄντρ['] ἐρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
- Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G πρ^{ἐνὸς ληφθέντες^N} ΑorSPas ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
- von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern

- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ' ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ώ^D _{Pr} λατρεύομεν**
Sklaven· sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] **Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ' ^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων**
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.**
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] **παιδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}**
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten
- [28] **νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N _{PerAkt}**
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] **ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας**
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] **μένων^N _{PräAkt} τέταγμαι τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}**
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.**
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει**
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] **σαίρειν σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἀρπάγη δόμους,**
zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ώς^{Kon} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν^{AdjA}**
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.**
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] **ἡδη^{Adv} δὲ^{Pt} παιδας προσυέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ**
schon aber Knaben weidend erblicke|ich
- [37] **ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων**
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] **όμοιος^{AdjN} ὥμιν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω**
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους**
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] **προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}**
tretet|ihr|hinz zu Liedern der|Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων**
Kind edler zwar der|Väter
- [42] **γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,**
edler auch aus Müttern,
- [43] **πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D _{Pr} νίσῃ σκοπέλους;**
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] **οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὕρα**
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] **καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;**
und grasreich Weiden;
- [46] **δινᾶξεν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν**
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse

- [47] ἐν^{PPr} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾶδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ώή, ij ρίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ύπαγ' ὕij ύπαγ' ὕij κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
des|Kyklopen Land|Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·
anschwollene Brüste lass|locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
begehen dich tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{PPr} αύλαν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in Hof wann wirst|umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων εῖσω^{PPr} σκοπέλων;
der|Ätnaier hinein der|Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾶδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [62c]

ώή, ij
hey,
ρίψω
werde|
πέτρο
Stein
τάχα
bald
σου^G
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
Bakchen und Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] Ἱακχον^{ij} Ἱακχον^{ij} ὠδὰν
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
ich|singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PrÄkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὡ^{ij} φίλος^{·AdjV}
o Freund·
- [74] ὡ^{ij} φίλε^{·AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein Diener
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
diene dem|Kyklopen
- [78] τῶ^{ArtD} μονοδέρκτα^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N ^{PrÄkt}
dem einäugigen Sklave umher|streifend

- [80] **σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}**
mit dieser des|Bockes Mantel elend
- [81] **σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.**
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὥῃ τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}**
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ· ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;
- [85] [Σιληνός]: **ὅρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος**
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] **κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}**
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem
- [87] **στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσοι**
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] **τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}**
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] **κρωσσούς θ'^{Pt} ὑδρηλούς.^{AdjA} ὥῃ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,**
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,
- [90] **τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἵσασι δεσπότην**
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn
- [91] **Πολύφημον οἴός^N_{Pr} ἔστιν, ἄξενον^{AdjA} στέγην**
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft
- [92] **τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον**
diese eingetreten|habend und kykloische Kiefer
- [93] **τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}**
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ'^{Kon} ἡσυχοῖ^{AdjN} γίγνεσθ', τὸν^{Kon} ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν^{Adv} πάρειστι Σικελὸν^{AdjA} Αίτναῖον^{AdjA} πάγον.**
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}**
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει**
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}**
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] **τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·**
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] **Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὅμιλον εἰσօρῳ.**
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}**
grüßen sprach|lich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὥῃ ξέν', ὄστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}**
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **"Ιθακος Όδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οῖδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, **AdjA** Σισύφου γένος.
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N **Pr** οὗτος^N **Pr** είμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή·^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A **Pr** ναυστολῶν^N **PrÄkt** πάρει;
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ἰλίου γε^{Pt} κάπτο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus Illions doch und|von troischen Mūhen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; **Adv** πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'^A **Pr** ἡρπασαν βίᾳ.
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαΐ·^{ij} τὸν^{ArtA} αύτὸν^{AdjA} δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί·^D **Pr**
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N **Pr** δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N **PrÄkt** οἱ^N **Pr** Βρόμιον ἀνήρπασαν.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N **Pr** δ'^{Pt} ἥδε^N **Pr** χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N **Pr** ναίουσί νιν;^A **Pr**
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ'· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N **Pr** δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντροι ἔχοντες, ^N **PrÄkt** οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G **Pr** κλύοντες, ^N **PrÄkt** ἷ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδὲν^A **Pr** οὐδεὶς^N **Pr** οὐδενός.^G **Pr**
Nomaden hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἷ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N **Pr** φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ,^{AdjD}
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N **Pr** μολὼν^N **AorSAkt** δεῦρ^{Adv} ὅστις^N **Pr** οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αύτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἷ^{Pt} δόμων ἔσω,^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν^{Pt} δὲ^A πρὸς δρᾶσσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Οδυσσεὺς· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D πρὸς δρῶημεν ἄν.^{Pt}
nicht weißlich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: δόησον ἡμῖν^D πρὸς σῖτον, οὖ^G πρὸς σπανίζομεν.
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἴπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ',^{Kon} ήδū^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N πρὸς σχετήριον.
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὁπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
bringt|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N πρὸς δέ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D πρὸς χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών, ^N ΑorSAkt οὖ^G πρὸς σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὸν^A πρὸς ἔξεθρεψα ταῖσδε^{ArtD} ἐγὼ^N ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N πρὸς νιν;^A
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N πρὸς ἀσκὸς ὃς^N πρὸς κεύθει νιν.^A πρὸς ὡς^{Kon} ὄρᾶς, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N πρὸς μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι^{Pt}
ja:
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὕσσον^A πρὸς ἀν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ρυῃ.
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε^A πρὸς γεύσω πρώτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} η^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei|ziehe|lich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιῶν.^N ΑorSAkt
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe|da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ^{Pt} αὐτήν; ^A Pr
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μᾶ^{Prp} Δί', ἀλλ' ^{Kon} οὐσφραίνομαι.
nicht bei Zeus, sondern riechlich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω 'παινῆς μόνον. ^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ᾗ^{ij} ᾗ^{ij} ᾗ^{.ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G Pr καλῶς; ^{Adv}
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὅνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D Pr μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον. ^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
lass|los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ἦ^{Kon} μήλων τόκον.
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ^A Pr ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε^{Pt} δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν γ' ^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινούμην μίαν, ^{AdjA}
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|lich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ρίψαι τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, ^{Prp}
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλών^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N Pr γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι τουτί^N Pr τ'^{Pt} ὥρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὥρχηστούς θ^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} ληστις. εἴτ' ^{Pt} ἐγώ^N Pr οὐ^{Pt} κυνήσομαι
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων^N PräAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον, ^{AdjA}
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί^N Pr σοι. ^D Pr
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν, ^{AdjA}
nahmt|ihr Troja die Helena und mit|Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die Jungfrau nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^{Pr} διεκροτήσατ' εν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἴδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοι θη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Όδυσσεῦ, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
nehmt|mit geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τί^N_{Pr} δράσομεν;
—weh|mir Kyklops dieser kommt: was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o Greis wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὖπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein des|Felsens dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τāν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἦ^N_{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἐν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'.^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ή^{ArtN} ράθυμία;
halte|aus gib|her was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τίς^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird|los|lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
ist|da der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω^{AdjN}
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἡν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἡ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἡ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὕν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ,^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] ξα· ij τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἡ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
sehe|ich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ, ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^P τοῦ^A,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^P σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^P τῶνδες, ^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων φέρειν.
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν ὄντα^A ΠräAkt θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^P
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A ^{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα.
ich|sagte ich dieses die aber trugen|fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G ΠräAkt ἥσθιον
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπίχει, ^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν, ^G_{Pr}
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^P θάδώλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἡ^{Kon} γε^{Pt} μυλῶνα καταβαλεῖν.
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ως^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Pt} γε^{Pt} ἄνθρακος
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαΐτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^P λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ως^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου^{AdjG}
so über|voll doch an|Mahl bin|lich berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστί μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, ^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰμ' ἀπ'^{Pt} ἄνθρωπων βορᾶς.
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^P τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ωἴ̄ δέσποτα,
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδίον^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^P ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκουντο ξένοι.
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^P μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ήμεῖς^N **Pr** βορᾶς χρήζοντες^N **PräAkt** ἐμπολὴν λαβεῖν
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ήμιν^D **Pr** οὗτος^N **Pr** ἀντ'^{Prp} οἶνου σκύφου
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβὼν^N **AorSAkt**
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι, **AdjD** κούδεν ἦν τούτων^G **Pr** βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὗτος^N **Pr** ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A **Pr** ὥν^G **Pr** φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G **Pr** λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N **PräAkt** τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N **Pr** κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn lüge|lich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A **AorAkt** σ',^A **Pr** ὥιj **Κύκλωψ**,
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ' ίχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὥi j κάλλιστον^{AdjV} ὥi j **Κυκλώπιον**, **AdjV**
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ὥi j δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A **Pr** ἔξοδᾶν ἔγώ^N **Pr**
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N **Pr** κακοὶ^{AdjN}
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὖς^A **Pr** μάλιστ'^{AdvSup} ἔγώ^N **Pr** φιλῶ.
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N **Pr** τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A **PräAkt** σ',^A **Pr** εῖδον· εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔγώ^N **Pr** ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich sah|lich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G **Pr** τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N **Pr** τῷδε^D **Pr** τοῦ^{ArtG} **Ραδαμάνθυος**
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr habe|vertraut und gerechter sage|lich.
- [275] Θέλω δ',^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὥi j ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N **Pr** ὑμᾶς^A **Pr** ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, Ίλίου δ',^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N **AorAkt** ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὐτοὶ,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοὶ^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὠναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν εἶδρας
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σωῖς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον,^{AdjA} ὄνειδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα.
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέψῃ,
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.

- [304] **ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ'** Ἐλλάδα,
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N** **AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,**
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν**
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] **πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.** εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A **PerM/P**
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] **σὺ^N πρ συμπυρώσας^N** **AorSAkt δαῖτ'** ἀναλώσεις πικράν^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] **ποῖ^{Adv} τρέψεται τις;^{Pr} ἀλλ',^{Kon} ἐμοὶ^D πιθοῦ, Κύκλωψ.**
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}**
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}**
der Gott|losigkeit wähle|entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.**
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι^D πρ βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν**
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] **μηδὲν^A πρ λίπης τοῦδ',^G πρ ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,**
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] **κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.**
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,**
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφια.**
die aber anderen Prahlerien und der|Worte Schön|formen.
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A πρ καθίδρυται πατὴρ**
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί^N πρ τάδε^A προυστήσω λόγω;**
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N πρ κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,**
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] **οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὅ^N πρ τὶ^N πρ Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G πρ κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.**
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] **οὐ^{Pt} μοὶ^D πρ μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D πρ μέλει,**
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέῃ,**
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D πρ πέτρᾳ στέγνῳ ἔχων^N PrāAkt σκηνώματα,**
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τὶ^A πρ θήρειον^{AdjA} δάκος**
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] **δαιινύμενος,^N πρāM/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PrāAkt τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] **ἔπεκπιλων^N AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N PrāAkt**
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,**
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν^N AorSAkt ἔμὸν^{AdjA}
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀνάίθων—^N PrÄAkt χίόνος οὐδέν^N Pr μολ^{Pt} Pr μέλει.
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, καν^{KonPt} θέλη καν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη,
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N PrÄAkt ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγω^N Pr οὔτινι^D Pr θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί, ^D Pr θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ, ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ, ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε, ^D Pr δαιμόνων.
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} κὰμφαγεῖν τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὐτοῖς^N Pr ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD}
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες^N PrÄAkt ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N Pr
weinen ich|befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N PrÄAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PrÄAkt τε^{Pt} σέ.^A Pr
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ', ^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω, ij
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά γ', ^{Pt} ὅς^N Pr ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς. ^{Adv}
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ,^{Kon} ἔρπετ' εἰσω, ^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ^{Pt} αὐλιον^{AdjD} θεῷ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν^{'Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N AorSAkt εύωχῆτέ με.^A Pr
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
Sinn ergriff|lich hafen|los auch Herz.
- [350] ω̄ij Παλλάς, ω̄ij δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἰλίου
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους ἀφῆγματι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N Pr τ', ^{Pt} ω̄ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ^{AdjV} ὥρα τάδ'.^A Pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αύτὰ^A Pr μὴ^{Pt} βλέπεις,
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὡϊ̄ Κύκλωψ,

der|weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir

[358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἅπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg

[359] χναύειν, βρύκειν,

zer|nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω^D_{PräM/P}
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N_{Pr}
lebe|wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
lebe|wohl aber der|Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ Αἴτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna|isch der|Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής, ὡϊ̄ τλάμον,^{AdjV} ὄστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser

[370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend

[373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ,^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων θέρμ,^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c]

μόνος ^{AdjN} **μόνω** ^{AdjD}
allein dem|Alleinen
γέμιζε πορθμίδος
fülle des|Fährmanns
σκάφος.
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ῳ̄j Ζεῦ, τί^N _{Pr} λέξω, δείν' ^{AdjA} ιδών^N _{AorSAkt} ἀντρων ^{ξσω}_{Adv}**
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen

[376] **κού^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ', ^N _{PerAkt} οὐδ^{PtKon} ξργοις βροτῶν;**
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;

[377] [Χορός]: **τί^N _{Pr} δ^{Pt} ξστ', Όδυσσεϋ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθεν^G _{Pr}**
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner

[378] **φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;**
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN} _{AorAkt} χεροῖν,**
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,

[380] **οἱ^N _{Pr} σαρκὸς εἰχον εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.**
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: **πῶς, ^{Adv} ὦ̄j ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε; ^A _{Pr}**
wie, o Elander, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,**
als felsige diese traten|wir|ein Erde,

[383] **ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς**
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

- [384] **κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N AorSAkt ἔπι, Prp**
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] **τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.**
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}**
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] **ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.**
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] **κρατῆρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον, AdjA**
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας, N^{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.**
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] **σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εύρος τριῶν^G Pr**
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] **πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.**
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] **καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,**
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] **όβελούς τ', Pt ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,**
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] **ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τάλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] **ώς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}**
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr**
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefassst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ρυθμῷ θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}**
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] **τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον, AdjA**
den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,**
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] **παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὄξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραίου^{AdjG} λίθου,**
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt**
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] **τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] **ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt**
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente-
- [407] **ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] **πτήξαντες^N AorAkt εῖχον, αἴμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνὴν χροῖ.**
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] **ἔπει^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς**
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν, AdjA
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον·^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
des|Maron ihm dieses bietelich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'·^A Pr Ω̄ⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ'·^A Pr οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς ἀμπέλων ἅπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] δ^N Pr δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N AorSAkt χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ώς^{Kon} ἐπιθόμην ἐγώ, ^N Pr
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine|andere gab|lich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A Pr οἴνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὧδας εἴρπ'. ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|lich mit|Trank.
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit|seelenutten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῆ. σὲ^A Pr σῶσαι κάμ',^{KonA} Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ'^A Pr ἥνεσεν.
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—

- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ', ^{AdjVSUP} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἵδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὖ^G ^{Pr} φαγεῖν.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A ^{Pr} ἔχω τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich Strafe
- [442] Θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
des|Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κώμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N ^{AorM/P} τῶδε^D ^{Pr} Βακχίου ποτῷ.
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσίν ^{Pr} νιν^A ^{Pr}
verstand|ich einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D ^{PräAkt} ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N ^{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοὶ^{Pt} σ^A ^{Pr} ὄντ'^A ^{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ'^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N ^{PräAkt}
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A ^{Pr}
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|hötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίοτον ἥδεως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος^N ^{PräM/P}
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N ^{Pr}
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὄν^A ^{Pr} φασγάνω 'γῶ^N ^{Pr} τῶδ'^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· κάθ', ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἕδω νιν,^A ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
möge|ich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἔκτήξω πυρί.
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ὡσεί^{KonAdv} τις^N ^{Pr} ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Pt} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde|drehen Glutstab in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: Ιοὺ^{ij} Ιού, ij
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἔμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖστι^{AdjD} κώπαις τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ώσπερει^{KonAdv} σπουνδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κάγω^{KonN}_{Pr} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὖ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrundel|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὕσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι.
schweigt nun: List denn du|verstehst|genau-
- [477] χώταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν,^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν.
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen-
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten

- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt|worden|seiend des|Scheites Griff gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὕστας^N_{AorSAkt}
des|Kyklopen hinein der|Augenlider gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακυνάσει;
helle Sicht wird|zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik|machend
- [490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων
geht der|steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε νιν^A_{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν
bring ihn Fest|zügen mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὄστις^N_{Pr} εὐιάζει
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύων φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς
der|Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς,^N_{AorPas}
zu Umzug aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben Mann um|armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρας
der|üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^D
salb|ölig|gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, αὐδᾶ δέ^{Pt} Θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει μοι;^D_{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird|öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·ij πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβη,
freue|ich|mich aber der|Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des|Bauches der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}
führt|hin mich die Kost wohl|gesinnt

- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὡραῖς
zu Umzug des|Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκώς^N_{PerAkt}
schön mit|Augen gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön tritt|hinaus der|Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·ⁱ φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—paparā: liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
Haut und|wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen Höhlen.
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
der|Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.
um deinen Kopf bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', ὃν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu|trinken gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοίσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der Dämon keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{'Adv} ἔστιν εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ',^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου^G_{Pr}
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τάν, πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Ppr} δόμοισι χρὴ μένειν.
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὄστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
törlich wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Ppr} δόμοις μείνῃ, σοφός^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ω̄^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} ούδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauumiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Ppr} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Ppr} χθονός.
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τὶς^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Ppr} μέσον.
stehlend du willst setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω̄^{ij} ξέν', εἰπὲ τούνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τὸ^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|lich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί', ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἔραν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖ· δός οὕτως.^{Adv}
wirst|verderben gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἵδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαι τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz mögelich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡ̄j οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὡ̄j οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν ὡς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ἰj καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εύρύθμως, ^{Adv} κατ'^{KonAdv} ἔκπιε,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὄρᾶς πίνοντα—^A_{PrÄkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ̄j ᾁ, ἰj τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡ̄j ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἦ^{ArtN} ἄμπελος τίμη^{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού^j λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PrÄkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ἰj σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπελου.
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] ἥν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^j ιού, ἰj
ioú ioú,

- [577] ως^{Adv} έξένευσα μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.
wie which|ich|aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^D μοι^{Pr} συμμεμιγένος^N PerM/P δοκεῖ
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^{ArtD} φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἰ^{ArtN} Χάριτες πειρώσι με.^A Pr —
—nicht wohl würde|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι.
genug Ganymed den|diesen haltend werde|lich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. — ἥδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὅν^A Pr ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, Kinder schlimme werde|lich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;^D PerAkt
tadelst|du den Liebhaber und|schwiegst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὕψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir bittersten Wein werde|lich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενη^{AdjA} τέκνα,
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὅπνῳ παρειμένος^N PerM/P
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αύλιων ὡθεῖ καπνὸν
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτέρισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὕψιν· ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔσῃ.
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους, πρὶν^{Kon} τι^A Pr τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D Pr τάνθάδ'^{ArtA} ἐστὶν εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”, ἄναξ Αἰτναῖς, AdjV γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätnaischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ορSAkt ὅμη' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σύ^N Pr τ',^{Pt} ω^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,

- [603] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} ,**πὶ**^{Prp} **καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτὸν**^A_{Pr} **τε**^{Pt} **ναύτας** **τ'**^{Pt} **ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**
ihn und Seeleute und möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] **ὑπ'**^{Prp} **ἀνδρός,** **ῳ**^D_{Pr} **Θεῶν** **οὐδὲν**^N_{Pr} **η**^{Kon} **βροτῶν** **μέλει.**
von Mann, dem der|Götter nichts oder der|Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **τύχην** **μὲν**^{Pt} **δαίμον'** **ἡγεῖσθαι** **χρεών,**
entweder das Schicksal zwar Dämon zu|halten nötig,
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων** **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **τύχης** **έλάσσονα.**^{AdjNKmp}
die der|Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται** **τὸν**^{ArtA} **τράχηλον**
wird|nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **καρκίνος**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος·** **πυρὶ** **γὰρ**^{Pt} **τάχα**^{Adv}
des Fremden|Essers mit|Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους**^{AdjA} **όλεῖ** **κόρας.**
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] **ἢδη**^{Adv}
schon
- [613] **δαλὸς** **ἥνθρακωμένος**^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται** **ἐς**^{Prp} **σποδιάν,** **δρυὸς** **ἄσπετον**^{AdjA}
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος·** **ἄλλ'**^{Kon} **ἴτω** **Μάρων·**
Spross· aber soll|gehen Maron·
- [616a] **πρασσέτω·**
soll|handeln·
- [617] **μαινομένου**^G_{PräM/P} **'ξελέτω** **βλέφαρον** **Κύ**
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός,** **ώς**^{Kon} **πίῃ** **κακῶς.**^{Adv}
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] **κάγω**^{KonN}_{Pr}
und|ich
- [620] **τὸν**^{ArtA} **φιλοκισσοφόρον**^{AdjA} **Βρόμιον** **πο**
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] **θεινὸν**^{AdjA} **εἰσιδεῖν** **θέλω,**
sehnswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος** **λιπῶν**^N_{AorSAkt} **ἔρημίαν·**
pos verlassen|habend Einöde-
- [623] **ἄρ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τοσόνδ'**^{AdjA} **ἀφίξομαι;**
wohl in sol|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε** **πρὸς**^{Prp} **θεῶν,** **θῆρες,** **ἡσυχάζετε,**
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] **συνθέντες**^N_{AorSAkt} **ἄρθρα** **στόματος·** **οὐδὲ**^{Pt} **πνεῖν** **ἐῶ,**
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes· auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,

- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί τινα,^A_{Pr}
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῆ τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ἔστ,^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῆ πυρί.
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N ^{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Όδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N ^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A ^{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N ^{PerAkt} ὥθειν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ[']^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἴδ['] ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Όδυσσεύς]: ἔστωτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα
und die doch Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἔστιν ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Όδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἴδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^H τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος,^N ^{PrāM/P} αὔτη^N_{Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ[']^{Kon} οἴδ['] ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A ^{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Όδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη σ'^A_{Pr} ὄντα^A ^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ['] ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden

- [651] χρήσθαί μ' ^A_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ ^{Kon} μηδὲν ^A_{Pr} σθένεις,
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ' ^{Kon} οὐν ^{Pt} ἐπεγκέλευε γ', ^{Pt} ὡς ^{Kon} εύψυχίαν
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω·^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ώ
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας μηλονόμον.
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεῖς^N _{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι^N_{Pr} μάταιον. ^{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ώμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ', ^A_{Pr} ώ^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ώμοι^{ij} μάλ', ^{Adv} ώς^{Kon} ύβρισμεθ', ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' ^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] χαίροντες, ^N_{PräAkt} οὔδεν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden der|Kluft diese werde|lich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς, ώ^{ij} Κύκλωψ;
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ.
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἀθλιος^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich vernichtete.

- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκει.
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ὅν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν,^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἦ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei der|Götter, sind|geflogen oder bleiben drinnen der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend zerbrach|lich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dorthin sage|lich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ,^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοιⁱⁱ γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N _{Pr} ἐστί σου. _{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὥιj παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εῖ;
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G _{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακᾶσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσέως τόδε. ^A _{Pr}
mit|Wachen bewache|lich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N _{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A _{Pr} γ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N _{AorSAkt} ὡνόμαζ' Ὄδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν δ' ^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ' ^A _{Pr} ἔταιρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|lich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαι·ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G _{Pr} σχήσειν μ' ^A _{Pr} ἔφη
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ^G _{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A _{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G _{Pr} ἐθέσπισεν,
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον. ^A _{PräM/P}
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ^A _{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A _{Pr} λέγεις.
weinen dich habe|lich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεῶς σκάφος
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot

[703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A _{Pr} τῆσδ'^G _{Pr} ἀπορρήξας^N _{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens

[705] αὐτοῖσι^D _{Pr} συνναῦταισι συντρίψω βαλών. ^N _{AorSAkt}
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|lich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N _{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe|lich, obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G _{Pr} προσβαίνων^N _{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ'^G _{Pr} Ὄδυσσέως
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus

[709] ὄντες^N _{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.